

Blasco Ibáñez en Japón

100 años de un viaje transoceánico y su relato (1923-1924)

David Taranco

Universidad Doshisha, Kioto



Bridging Languages and Scholarship

Serie en Estudios Literarios



VERNON PRESS

Copyright © 2024 Vernon Press, una marca de Vernon Art and Science Inc, en nombre del autor.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, ni almacenada en un sistema de recuperación de datos, ni transmitida de ninguna forma ni por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopiado, grabado u otro, sin el permiso previo por parte de Vernon Art and Science Inc.

www.vernonpress.com

In the Americas:
Vernon Press
1000 N West Street, Suite 1200
Wilmington, Delaware, 19801
United States

In the rest of the world:
Vernon Press
C/Sancti Espiritu 17,
Malaga, 29006
Spain

 Bridging Languages and Scholarship

Serie en Estudios Literarios

Número de control de la Biblioteca del Congreso (EEUU): 2024934102

ISBN: 978-1-64889-940-9

Los nombres de productos y compañías mencionados en este trabajo son marcas comerciales de sus respectivos propietarios. Si bien se han tomado todas las precauciones al preparar este trabajo, ni los autores ni Vernon Art and Science Inc. pueden ser considerados responsables por cualquier pérdida o daño causado, o presuntamente causado, directa o indirectamente, por la información contenida en él.

Se han hecho todos los esfuerzos posibles para rastrear a todos los titulares de derechos autor, pero si alguno ha sido pasado por alto inadvertidamente, la editorial se complacerá en incluir los créditos necesarios en cualquier reimpresión o edición posterior.

Imagen de cubierta diseñada por Vernon Press. Imagen 'Vicente Blasco Ibáñez in 1919 (cropped).jpg', dominio público, via Wikimedia Commons.

Tabla de contenidos

Vida fecunda y viajera de un hombre de letras y acción: Blasco Ibáñez y el descubrimiento de Japón	v
Javier Lluch-Prats <i>Universitat de València</i>	
Parte A	1
Introducción	3
Criterios de edición	13
Cronología	15
Blasco Ibáñez y la presión metafórica del viaje	19
<i>La vuelta al mundo de un novelista, un relato de viajes</i>	59
Blasco Ibáñez y Japón	131
Conclusiones	167
Parte B	169
<i>Japón, edición anotada</i>	171
Nota a la edición	173
Capítulo I Los restos del cataclismo	175
Capítulo II La dulce esfinge de Kamamura	191
Capítulo III La Nochebuena en el Japón	211
Capítulo IV Paseando por Tokio	229
Capítulo V Los dos sogunes de Nikko	241

Capítulo VI	Al pie de la Montaña Sagrada	255
Capítulo VII	La selva de las pagodas de oro	263
Capítulo VIII	Kioto la Santa	275
Capítulo IX	El templo de los 33 333 dioses	289
Capítulo X	Los kokos de Nara	299
Capítulo XI	La isla donde nadie nace ni muere	309
	Referencias bibliográficas	319
	Índice analítico	335

Vida fecunda y viajera de un hombre de letras y acción: Blasco Ibáñez y el descubrimiento de Japón

Javier Lluch-Prats¹

Universitat de València

Una vida de novela: el poliédrico perfil de Blasco Ibáñez

Las peripecias vitales de Vicente Blasco Ibáñez (Valencia, 1867 – Menton, Francia, 1928) conforman secuencias narrativas propias de una novela cuyo protagonista es o ha sido periodista, editor, novelista, guionista cinematográfico, cuentista, político, masón, conferenciante, colonizador y hasta viajero, faceta nuclear de este libro, en el cual David Taranco explora en detalle, especialmente, el relato de viajes como género y el texto que Blasco le dedica a Japón en *La vuelta al mundo de un novelista* (1924).

Dado ese poliédrico perfil, no es de extrañar que Henri Mérimée afirmara en 1922 en el *Bulletin Hispanique*: “Le roman le plus divers de Blasco Ibáñez, c’est assurément sa vie”. En este sentido, según contaba Blasco, su colega Anatole France en una ocasión le había dicho que cuando publicara sus memorias produciría la más interesante de sus novelas. El propio Blasco lo reconocía: “Verdaderamente mi vida tiene mucho de novela –tal vez lo mejor de mis novelas es mi propia vida–” (Pitollet, 1957: 230). De hecho, en 1921 Camille Pitollet había publicado *V. Blasco Ibáñez. Sus novelas y la novela de su vida*, y detrás llegarían títulos como *Blasco Ibáñez: su vida, su obra, su muerte, sus mejores páginas* (1929), de Ramón Martínez de la Riva, o muchos años después *La mejor novela de V. Blasco Ibáñez: su vida* (1977), de Pilar Tortosa.

En el novelesco devenir de Blasco conviven una naturaleza aventurera y fantasiosa con un sentido pragmático de la realidad, tensión que determina su manera de entender lo social, la cultura y la política. También explica, a la postre, sus fracasos y cuantos logros alcanzó hasta ser un hito en la historia cultural española contemporánea, más también en la política, sobre todo del

¹ Profesor Titular de Literatura Española. Departamento de Filología Española. Universitat de València.

primer tercio del siglo XX, cuando tantas voces aclamaban a Blasco y rememoraban su magisterio, gestas e ideales de cariz republicano.

Ese prestigio edificante de Blasco no se apagó tras su muerte en 1928. Por ejemplo, en plena Guerra Civil, en España y en otros países, desde 1936 continuó reivindicándose al llamado Maestro (Lluch, 2022). En febrero de 1938, el tono con que se le aludía lo sintetizaba bien Julio Just, exministro de Obras Públicas y diputado, autor de *Blasco Ibáñez i València* (1929), quien en una conferencia lo recordó así: “épico arquitecto de un mundo mejor [...] uno de los grandes valores universales de España” (*El Pueblo*, 1/2/38, 2). En la prensa, referencias similares se ligaban a la conmemoración de su fallecimiento cada mes de enero. Entre otros diarios, en 1939, el *Heraldo de Madrid* o *El Liberal* de Blasco mencionaron en sus páginas: “[F]aro inextinguible de valencianismo, de españolismo, de universalismo, figura señera de las letras y del espíritu republicano moderno, entró en la inmortalidad a los 61 años de su nacimiento”. Esta muestra de aquellos tiempos bélicos evidencia que no resulta sencillo abordar al inmortal Blasco, pues su impulso se mantuvo vigoroso en sentidas evocaciones de políticos, periodistas u obreros, en un tiempo en el cual se convirtió, también, en un instrumento de propaganda en frentes varios: político, periodístico, literario y editorial. Por consiguiente, en general, ponerse ante Blasco requiere distanciarse, expandir la mirada crítica y adoptar la premisa, ante todo, de que no hay un solo Blasco.

Si nos detenemos en las facetas enunciadas, nos toparemos con un hombre de letras y de acción que abandonaría la política activa en noviembre de 1908, aun cuando luego defendiera no pocas causas; daremos con un Blasco letraherido que pasaría del pueblo al público como principal destinatario de su obra y se convertiría en un autor internacional. Principalmente ese hombre se definía escritor, en particular de novelas que solían conformar series a partir de una ideación: las novelas valencianas, sociales, psicológicas, americanas, de la Guerra del 14, históricas o de aventuras. También fue autor de novelas cortas y de cuentos y, después de Cervantes, el español más traducido de la historia de nuestra literatura y uno de los escritores más conocidos en el mundo. Pongamos por caso la novela *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*, ya que la traducción de Charlotte Brewster Jordan al inglés en julio de 1918, publicada en Nueva York (E. P. Dutton & Company, Inc.), le deparó una tremenda resonancia. Desde 1919 fue un superventas en Estados Unidos y, aparte la Biblia, en 1921 *The Illustrated London News* aseveró que se trataba del libro más leído del mundo.

Blasco practicó la crítica literaria y la traducción, fue periodista y fomentó y dirigió diarios y revistas, entre ellos *La Bandera Federal*, *El Pueblo*, *La República de las Letras y España con Honra*. Tras su muerte, José Francos Rodríguez, presidente de la Asociación de la Prensa, consideró que ocupaba un lugar

preferente en el periodismo nacional: “El gran novelista poseía el arte del periodista. Tenía para serlo fundamentales condiciones: juventud constante del alma, amor a las inquietudes de la vida y a los ideales capaces de mantenerla” (1929: 109).

De sus facetas vitales cardinal es el Blasco político, que atrapaba a las masas cual luminar del republicanismo español. En su ciudad natal instauró y abrió los caminos del blasquismo, el movimiento político y social más relevante de la Valencia novecentista, expresión de la oposición al Estado surgido de la Restauración borbónica en 1874 y a sus representantes locales, es decir, los miembros de la clase dominante valenciana. Ante la fortaleza de ese Estado y la inviabilidad de la República como forma de gobierno, el blasquismo recondujo su campo de actuación y elevó la estrategia municipalista a categoría de principio revolucionario, a saber: si no puede conquistarse el Estado, habrá que conquistar la ciudad (Lázaro, 2021: 22). Ese disciplinado y activo partido blasquista con el que se identificaban las clases populares fue un hecho decisivo en la historia de Valencia, que se convirtió en feudo del republicanismo y del modo de actuar de Blasco. En suma, su acción política “se inscribe con toda justeza en el paradigma populista por su liderazgo personal, por el modelo de partido en el que se combinaban una sólida organización con una continua movilización, y por el tipo de cultura que generó” (Reig, 2002: 89).

Por otra parte, determinante en su agitado vivir fue el Blasco editor, el empresario, que asumía roles de traductor, prologuista o director literario. Desarrolló su labor en editoriales de su propiedad, desde Sempere hasta Prometeo, con imprenta propia. Sus socios fueron Francisco Sempere y Fernando Llorca, quien se convertiría en su yerno al casarse con su hija Libertad en 1911. En línea con el posicionamiento progresista, trataron de promover la lectura, fomentar el pensamiento crítico y alentar los debates sociales, políticos, filosóficos o culturales más significativos de su tiempo. Consideraban esencial la divulgación de la cultura para instaurar en los ciudadanos un espíritu libre y democrático. Así, bajo la perspectiva de la historia de la edición, la trayectoria de este Blasco autor-editor-impresor muestra el talento que poseía para una profesión que requiere esfuerzo, riesgo, trabajo de campo y conocimiento preciso del mercado del libro nacional y extranjero. Blasco sabía que para ser editor debía familiarizarse y conocer las inquietudes estéticas, sociales, artísticas y humanas de su tiempo, la tradición de su oficio y las posibilidades de futuro. Esta faceta también revela el valor de la mercadotecnia y la publicidad de series editoriales que identifican como *marca* un nombre o una casa editorial: la colección Obras de Vicente Blasco Ibáñez fue una eficaz plataforma para su tarea como escritor, y también para su desarrollo como político, periodista o editor: aprovechó su nombre como reclamo, sacó rédito a su visibilidad en la esfera pública y esa colección

homónima resultó ser el principal señuelo de sus editoriales y de su figura. Esta faceta y la de político encajan con el Blasco que, por otro lado, promovía proyectos de difusión de la educación, la cultura, la instrucción y la ilustración populares, impulsando iniciativas como la Universidad Popular y la Biblioteca Popular en Valencia.

También hallamos en el perfil de Blasco al guionista cinematográfico. Abrazó el cine con entusiasmo, fascinado por él primero en Europa y luego en Estados Unidos, justo en los años veinte, cuando en el Parque Griffith de Los Ángeles vino a colocarse el mítico letrero *Hollywood Sign* en el Monte Lee. Esta pasión le despertó el deseo de crear una “novela cinematográfica”, que, según él, podía sacar al género de la crisis en que se hallaba a principios del siglo XX (Corbalán, 1998). Pionero en mostrar interés por el cine como vehículo cultural de singular importancia –idea que no compartían todos sus coetáneos–, Blasco se actualizó y, sobremanera en su última etapa, adaptó sus obras a cambios sociales y técnicos, se modernizó y acomodó las escenas paralelas, el simbolismo visual o el desarrollo de prototipos como las mujeres fatales.

Este abanico en despliegue de facetas vitales igualmente acoge al joven Blasco masón, que adoptó el simbólico nombre de Dantón. Por tal motivo, en 1933 se creó en Valencia la logia masónica Blasco Ibáñez, hoy día decana de la Comunidad Valenciana, federada al Gran Oriente de Francia, principal potencia masónica de Europa. También descubrimos al colonizador en Argentina, donde vivió varios años y creó Nueva Valencia y Cervantes, antes de regresar a una Europa en la que, en París, vivió intensamente la Gran Guerra y luego la oposición a Alfonso XIII. Además, precedido por la buena acogida dispensada en América a Rafael Altamira, su viejo amigo de tiempos estudiantiles, Blasco fue un conferenciante exitoso. De ahí que José Francés (1933), en el artículo periodístico “El poderoso visionario”, afirmara de tan extraordinario comunicador:

[estaba] destinado magníficamente a contagiar los muchedumbres con el imperativo sugestivo de su palabra y de su pluma [...] Acaso más, si cabe, que en sus libros, tenía Blasco Ibáñez en su voz, en sus ademanes y en su peculiarísima prodigalidad de imágenes verbales el poder de sujetar, de dominar y de embrujar el pensamiento y la voluntad de quienes le oían.

En el mundo supo *españollear* antes de que Federico García Sanchiz, otro valenciano afincado en Madrid, hiciera suyo ese neologismo asociado a sus *charlas*, género que ambos dominaron, inscrito entre la conferencia y el monólogo. Un españolleo con el que amaneció el alborotado siglo XX en un

tiempo marcado por la revitalización de las fructíferas relaciones y los acuerdos entre España y América.

Tras el fallecimiento de Blasco, la portada de *La Gaceta Literaria* del 1 de febrero de 1928 enfatizó el indudable interés que Blasco despertaba como *hecho* literario hispánico, en un texto que Ernesto Giménez Caballero firmó y reprodujo después el *Libro-Homenaje* que Los Escritores Españoles –así consta la autoría en cubierta– le dedicaron en 1929:

Tenía un algo de *recordman*, de gran pirata y de aventurero genial [...] Si hay alguien contemporáneamente en España que más haya hecho por una visión multitudinaria y nutrida de ella, en el mapa, ha sido ese novelista valenciano, de alas cosmopolitas.

Con esas alas, a propósito, aterriza ahora este texto en el tema que nos ocupa, la faceta del Blasco viajero, axial en estas páginas y también central en la constitución de las facetas precedentes, pues los viajes marcarían la vida blasquiiana, tal y como destaca David Taranco en este libro. En una de las escapadas de Blasco desde París a Madrid, valga recordar una entrevista de 1915 en la que el escritor afirmó: “Presiento que no he terminado aún y que en los veinte años que me pueden restar de vida todavía el Destino me reserva nuevas aventuras” (Carretero, 1915: 15). No se equivocaba: en la febril etapa de la aventura y los viajes a comienzos del siglo XX, cuando a algunos el mundo les parecía pequeño, Blasco, infatigable y admirable, deviene viajero que disfruta, lee y se documenta, conversa y observa, contrasta y aprende, escribe y toma nota de sus experiencias en Estados Unidos, Panamá, Cuba, China, Japón, Manchuria, Macao, Java, Filipinas, Singapur, Birmania, India, Sudán, Egipto o la isla entonces llamada Ceilán.

Tan extraordinaria labor escritural de relatos de viajes, retomada en la espléndida madurez de Blasco, dio lugar a *La vuelta al mundo de un novelista*, obra antes referida, que vio la luz en *su* Editorial Prometeo en tres tomos: los dos primeros en 1924 y el tercero en 1925. Es, siguiendo a Taranco, no solo un título mayor del legado blasquiiano y magnífico referente del relato de viajes en las letras hispánicas, sino también una obra que Blasco consideró entre las mejores de su producción. Es, a la postre, una contribución sin par de un “ciudadano del mundo”, apropiado saludo que William Miller Collier, rector de la Universidad George Washington, utilizó al dirigirse a Blasco para nombrarlo Doctor en Letras *Honoris Causa* en febrero de 1920.

El legado de Blasco: la aventura nipona

La pervivencia del legado blasquiiano y el interés que despierta ha beneficiado que todavía hoy se indague y se constate que, en general, el legado de un

escritor o una escritora permite ahondar en su contexto social y artístico, su ideología, los mimbres de su imagen pública y de su vida privada. Todo legado representa una porción del pasado y también permite conocer un taller literario: el espacio físico y simbólico donde un autor o una autora intuye, explora e imagina, donde los textos literarios toman cuerpo; un espacio donde se entreveran influencias heterogéneas, referencias, lecturas e ideas de su enciclopedia cultural y vivencial; donde una idea o un pensamiento, a veces, fructifican y alcanzan su sentido al hacerse públicos y al aportar una nueva mirada sobre el mundo.

Ese taller del Blasco escritor, viajado y viajero, es explorado con pericia por David Taranco, cuyo estudio, sostenido por una sólida investigación interdisciplinar, vuelve al legado de Blasco y nos acerca, concretamente, desde sus viajes de juventud a esa vuelta al mundo realizada cuando ya era un autor reconocido internacionalmente. Este libro, de escritura ágil y lectura placentera, nos muestra a un Blasco pasado por el tamiz de una renovada y rigurosa mirada crítica, no exenta de la pasión de quien rastrea, coteja y escribe, una pasión que es ingrediente imprescindible para llegar a buen puerto. *Blasco Ibáñez en Japón. 100 años de un viaje transoceánico y su relato (1923-1924)*, como este título anuncia, se desplaza hasta la estancia de Blasco en Japón. Taranco desentraña el relato que Blasco hilvanó y al que dedicó la mitad del primero de los tres tomos mencionados. Taranco vertebra su trabajo mediante un coherente discurso crítico que iluminan el texto, el género en que se inscribe, las relaciones entre España y Japón, el contexto nipón de la época y el afianzamiento de los estudios hispánicos, con la intención global de comprender mejor y revalorizar el legado de Blasco.

En el ámbito de la historia cultural, en primer lugar, con un potente armazón teórico y un amplio catálogo de fuentes, Taranco aborda el relato de viajes y su utilidad en la praxis historiográfica, desgrana sus características y fija un decálogo taxonómico del género, que incluye desde el análisis de la voz narrativa a la intertextualidad o las figuras retóricas. La obra de Blasco es una excelente muestra de su arte narrativo, de sus virtudes y defectos, y de igual modo es ideal para presentar los rasgos distintivos del relato de viajes. En este sentido, un acierto más del investigador es proponerlo justo hoy, cuando es un género en auge y objeto de una poderosa línea de investigación en la cual se inscribe esta aportación².

En segundo lugar, con detenimiento y exactitud, David Taranco examina las modulaciones y la contextualización de los viajes de Blasco en España y Europa, Asia o América. Y es que la vocación viajera es un estímulo vital recurrente en la biografía de quien nos legó, entre otras obras: *París*:

² Muestra del interés que despierta su naturaleza autónoma en el seno de la literatura es el monográfico de la prestigiosa revista *Ínsula*, n.º 918, de junio de 2023, titulado: «Escenarios del relato de viaje español. Siglos XIX-XXI».

impresiones de un emigrado (1893), *En el país del arte (tres meses en Italia)* (1896), *Oriente* (1907) y *Argentina y sus grandezas* (1910). A pesar del alto nivel de vida que alcanzó, Blasco necesitaba salir de su zona de confort, ver otras realidades, alejarse y regresar después para contarlas. «Golpe maestro», define Taranco con tino la opción blasquiana de dar la vuelta al mundo y recoger su experiencia en un libro. En este magnífico estudio, el autor analiza por qué esos desplazamientos fueron cruciales para Blasco, dado el valor del viaje como puerta abierta al conocimiento y al intercambio entre culturas y pueblos. Por lo tanto, el poder transformador del viaje se manifiesta paradigmáticamente en Blasco, cuya obra –y bien lo ha sabido ver Taranco– no sería la misma sin su peregrinaje continuo, sin aquellas idas y venidas que labraron su temperamento de autor e influyeron en sus relaciones personales y en su actividad literaria, política y social.

En tercer lugar, Taranco analiza el texto de Blasco con minuciosidad y aplica la taxonomía creada a tal efecto en su investigación, sometiendo el recuento del autor a un pertinente escrutinio. También resalta la predilección blasquiana por Japón y la curiosidad que el escritor debió de sentir por el desarrollo del país, en un tiempo de entreguerras crucial para entender, además, el interés que despertaba Japón al otro lado del mundo. Taranco reivindica la aportación blasquiana a las relaciones hispano-japonesas a través de este valioso registro del Japón de la década de 1920. Luego el investigador ofrece una aproximación pionera respecto al tratamiento de un episodio aún poco indagado de las relaciones entre España y Japón, país que a Blasco le dio la oportunidad de saltar de la teoría a la práctica, de observar y conocer una realidad hasta entonces solo vislumbrada en sus lecturas. Tuvo allí decisivos encuentros y la visita de Blasco estimuló el hispanismo, lo cual es un aporte más de este libro, al analizar y reconocer esa loable labor de difusión de la lengua y la cultura hispánicas en Japón cuando aún andaba en pañales el hispanismo internacional.

La elección de este objeto de estudio novedoso y apasionante, junto con el marco teórico que lo sostiene y la metodología propuesta, es un acierto de Taranco, quien supo ver las posibilidades que ofrecían las páginas de la obra de Blasco, cuya extensión y homogeneidad se prestaban a una lectura autónoma como libro independiente. Sobran los motivos para afirmar que estamos ante un importante libro sobre Blasco, más también sobre el relato de viajes como género y las relaciones entre Japón y España. Téngase en cuenta, además, que la recepción editorial del libro de Blasco ha sido positiva, mientras escasa sigue siendo la atención crítica recibida. En torno a ello debo apuntar un detalle fundamental: esta mirada crítica se realiza *desde* Japón, pues David Taranco reside allí desde 2001 y su mirada *otra* en un componente esencial para lograr los objetivos reseñados. Buen conocedor de la cultura japonesa, Taranco

aborda el contexto sociohistórico epocal, la aventura transatlántica, el valor del relato blasquiano y, sobre todo, en un bloque sustancial del libro, incorpora una cuidada edición anotada y de carácter crítico de *Japón*, con notas interpretativas aclaratorias del texto que, como el libro en su conjunto, alientan el interés por la obra de Blasco y la cultura japonesa. Incorporar esta edición es otra virtud de este libro, y una muy acertada decisión del autor, quien culmina su trabajo con un abundante apartado de fuentes bibliográficas al que sigue un útil índice analítico.

El hombre del baúl

En mayo de 1924, acerca del viaje blasquiano, el periodista y escritor Ramón Martínez de la Riva publicó un artículo en *Blanco y Negro* titulado «*El hombre del baúl* de la literatura española», en el que leemos:

Blasco Ibáñez ha terminado uno de sus viajes; el más resonante, por la forma en que lo ha llevado a cabo, y el más digno de ser comentado.. [...] Ha sido ahora, precisamente, cuando este español excepcional, exento ya de preocupaciones económicas, se ha constituido en propagandista y viajante de la literatura española, llevándola personalmente de país en país, como el que ofrece la más valiosa mercancía de su bagaje comercial. [...] Hace poco tiempo llegó a mis manos una estadística de una casa editorial americana, en la que figuraba el porcentaje de venta de los novelistas contemporáneos europeos. En aquella estadística, Blasco ocupaba el número uno. [...] En muchas partes de la tierra se nos conoce solo por Blasco y a través de Blasco. El colorido de la huerta valenciana y de todo el litoral levantino, émulo ventajoso de la Rivièrre; las más bellas descripciones de nuestras ciudades, la grandeza de nuestra historia y hasta el oro y la luz de nuestra fiesta nacional, todo eso sin mixtificaciones ni españolismos de pandereta [...] *El hombre del baúl* de la literatura es ya el embajador plenipotenciario de las letras españolas en todos los rincones del mundo.

A la vuelta de un siglo, la investigación de David Taranco –primero conducente a una tesis doctoral que obtuvo la máxima calificación, y después diseminada en trabajos científicos bien acogidos por la crítica especializada–, alcanza la feliz transferencia del conocimiento generado a través de este libro que confirma esa confianza que Blasco, un visionario, había depositado en el valor de su relato acerca de su viaje alrededor del mundo. David Taranco no erró el tiro en su elección y lo ha convertido en paradigma del género, y además ha escrito no solo un libro sobre Blasco, sino también un texto cuya perspectiva teórica y metodológica podrá aplicarse a otros muchos relatos.

Seguramente a Vicente Blasco Ibáñez le hubiera encantado saber que, inicialmente en Tokio, su vuelta al mundo había despertado la curiosidad intelectual de un joven hispanista ahora instalado en Kioto, además, escritor, blasquista por derecho propio y un humanista que, a caballo entre Japón y España, con múltiples lecturas en lenguas diversas y mediante estancias en Valencia y Madrid, principalmente, leyó y fue persiguiendo datos e interpretándolos, compartiendo saberes y amarrando el texto, a fin de disponer un trabajo académico que cabe admirar por su carácter modélico.

Todo viaje es un resorte capaz de activar relaciones interpersonales ricas y productivas, afirma Taranco en su conclusión. Coincido con él y me congratulo de haberle acompañado en sendas letraheridas y blasquianas. Ahora, pasen, lean y descubran los fascinantes entresijos anunciados de este libro y, cien años después, disfruten del relato de un memorable viaje a Japón.

Bibliografía citada

- Carretero, José M.^a, El Caballero Audaz. «Nuestras visitas. Blasco Ibáñez», *La Esfera*, Año II, n.º 79, 3 de julio de 1915: 14-15.
- Corbalán, Rafael T. *Vicente Blasco Ibáñez y la nueva novela cinematográfica*. Valencia: Filmoteca de la Generalitat Valenciana, 1998.
- Francés, José. «El poderoso visionario», *El Pueblo*, 29/10/1933: 7.
- Francos Rodríguez, José. «Blasco Ibáñez, periodista». En Los escritores españoles, *Libro-Homenaje al inmortal novelista V. Blasco Ibáñez*. Valencia: Prometeo, 1929, 109-113.
- Giménez Caballero, Ernesto. «Honras a Blasco Ibáñez». En Los escritores españoles, *Libro-Homenaje al inmortal novelista V. Blasco Ibáñez*. Valencia: Prometeo, 1929, 198-199.
- Lázaro Lorente, Luis Miguel. *La nueva Atenas del Mediterráneo. Vicente Blasco Ibáñez, cultura y educación populares en Valencia (1890-1931)*. València: Institució Alfons el Magnànim, 2021.
- Lluch-Prats, Javier. «Fernando Llorca, editor: la impronta de Blasco Ibáñez en la Valencia republicana». En Emilio Peral Vega (dir.), *Figuras olvidadas en la cultura de la Guerra Civil*, coordinado por Marta Olivas et al. Madrid: Guillermo Escolar Editor, 2022, 131-148.
- Martínez de la Riva, Ramón. «“El hombre del baúl” de la literatura española», *Blanco y Negro*, 18/5/1924.
- Martínez de la Riva, Ramón. *Blasco Ibáñez: su vida, su obra, su muerte, sus mejores páginas*. Madrid: Mundo Latino, 1929.
- Mérimée, Henri. «Blasco Ibáñez et la cité de Valence», *Bulletin Hispanique*, t. 24, n.º 4, 1922, 361-377.
- Pitollet, Camille. *V. Blasco Ibáñez. Sus novelas y la novela de su vida*. Valencia: Prometeo, 1921.
- Pitollet, Camille. «A propos de Blasco Ibáñez», *Bulletin Hispanique*, t. 30, n.º 3, 1928, 235-249.

- Pitollet, Camille. «Cómo escribí el libro sobre Blasco Ibáñez», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, año XXXIII, n.º 3 y 4, julio-diciembre 1957: 221-365.
- Reig, Ramiro. *Vicente Blasco Ibáñez*. Madrid: Espasa-Calpe, Biografías, col. Vidas de Escritores, 2002.
- Taranco, David. *Vicente Blasco Ibáñez y el relato de viajes en La vuelta al mundo de un novelista (1924): el descubrimiento de Japón*. Tesis doctoral (Javier Lluch-Prats, Dir.). Valencia: Universitat de València, 2021.
- Tortosa, Pilar. *La mejor novela de V. Blasco Ibáñez: su vida*. Valencia: Prometeo, 1977.

PAGES MISSING
FROM THIS FREE SAMPLE

Referencias bibliográficas

Vicente Blasco Ibáñez

Fuentes primarias del autor

- Blasco Ibáñez, Vicente. *París. Impresiones de un emigrado*. Valencia: La Propaganda Democrática. Casa Editorial de M. Senent, 1893.
- Blasco Ibáñez, Vicente. Prólogo a *Novelas y pensamientos: músicos, filósofos y poetas, de Richard Wagner*, traducido y prologado por Vicente Blasco Ibáñez. Valencia: F. Sempere, 1901.
- Blasco Ibáñez, Vicente. *Libreta de Notas 7. La vuelta al mundo*. Fondo Libertad Blasco-Fernando Llorca, Fundación Centro de Estudios Vicente Blasco Ibáñez, 1923-1924.
- Blasco Ibáñez, Vicente. *Carta a Enrique Gotarredona* (26 de mayo de 1924). Fundación Centro de Estudios Vicente Blasco Ibáñez, carta n.º 174.
- Blasco Ibáñez, Vicente. *La vuelta al mundo de un novelista*, tomo 1. Valencia: Prometeo, 1924.
- Blasco Ibáñez, Vicente. *Obras Completas*, vol. 1. Madrid: Aguilar, 1946.
- Blasco Ibáñez, Vicente. *Obras Completas*, vol. 2. Madrid: Aguilar, 1946.
- Blasco Ibáñez, Vicente. *Obras Completas*, vol. 3. Madrid: Aguilar, 1946.
- Blasco Ibáñez, Vicente. *Cartas a Emilio Gascó Contell*, edición de Josep Carles Laínez. Valencia: Ayuntamiento de Valencia, 2012.

Estudios críticos, monográficos y reseñas

- Alós Ferrando, Vicente R. «Blasco Ibáñez político». *Debats*, 64-65 (1999): 136-143.
- Ariza, Fernando. *Correspondencia entre Vicente Blasco Ibáñez y John Macrae. 1918-1933*. Saarbrücken: Editorial Académica Española, 2017.
- Balseiro, José A. *Blasco Ibáñez, Unamuno, Valle Inclán, Baroja. Cuatro individualistas de España*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1949.
- Bas Carbonell, Manuel. «Vicente Blasco Ibáñez, un gigante marginado». *Debats*, 64-65 (1999): 79-86.
- «Blasco y las artes visuales». *Revista de Estudios sobre Blasco Ibáñez*, 3 (2014-2015), número monográfico.
- Cejador y Frauca, Julio. «Vicente Blasco Ibáñez». En *Historia de la lengua y la literatura castellana (tomo 9). Segundo período de la época realista: 1870-1887. Comprendidos los autores hispanoamericanos*. Madrid: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1918.
- Clavero, Dolores. «Actitudes sociopolíticas de Vicente Blasco Ibáñez». Trabajo fin de máster. University of British Columbia, Vancouver, 1979. <http://hdl.handle.net/2429/21593>
- Cobeta Gutiérrez, Beatriz. «La recepción de la obra de Vicente Blasco Ibáñez en Estados Unidos (1900-1928)». Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2018. <http://espacio.uned.es/fez/view/tesisuned:E D-Pg-Filologia-Bcobeta>

- Conte, Rafael. «Vicente Blasco Ibáñez: lecciones de un centenario». *Cuadernos Hispanoamericanos*, 216 (1967): 507-520.
- Cumberland, Sharon. «North American Desire for the Spanish Other: Three Film Versions of Blasco Ibáñez's *Blood and Sand*». *Links & Letters*, 6, (1999): 43-59.
- Day, A. Grove y Edgar C. Knowlton. *Vicente Blasco Ibáñez*. Woodbridge: Twayne Publishers, 1972.
- Fabbri, Maurizio. «¿Blasco Ibáñez revisionista?: El incómodo caso de La araña negra». En *Vicente Blasco Ibáñez: 1898-1998. La vuelta al siglo de un novelista*, vol. 1, editado por Joan Oleza y Javier Lluch-Prats. Valencia: Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura i Educació, Direcció General del Llibre i Coordinació Bibliotecària, 2000, 349-374.
- Fernández, Pura. «Las Cortes de Cádiz en la historiografía del republicanismo finisecular: Vicente Blasco Ibáñez y Enrique Rodríguez Solís». *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo: Revista del Grupo de Estudios del Siglo XVIII*, 10 (2002): 15-43. <http://hdl.handle.net/10261/12488>
- Froldi, Rinaldo. «La visión de Italia de Vicente Blasco Ibáñez: El país del arte». En *Vicente Blasco Ibáñez: 1898-1998. La vuelta al siglo de un novelista*, vol. 1, editado por Joan Oleza y Javier Lluch-Prats. Valencia: Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura i Educació, Direcció General del Llibre i Coordinació Bibliotecària, 2000, 107-114.
- García-Caro, Pedro. «Entre occidentalismo y orientalismo: La escritura estereográfica de la Revolución Mexicana en España. *El militarismo mejicano de Blasco Ibáñez y Tirano Banderas de Valle-Inclán*». *Revista Hispánica Moderna*, 65 (1) (2012): 9-31. <http://hdl.handle.net/1794/12801>
- Gascó Contell, Emilio. *Genio y figura de Vicente Blasco Ibáñez: agitador, aventurero y novelista*. Valencia: Ayuntamiento de Valencia, 2012.
- George, David R. Jr. «Las japonerías de Blasco Ibáñez: La estela de Pierre Loti en *La vuelta al mundo de un novelista*», en *Itinerarios, viajes y contactos Japón-Europa*, editado por María del Pilar Garcés García y Lourdes Terrón Barbosa. Berna: Peter Lang, 2013, 433-446.
- George, David R. Jr. «A Spanish Novelist's Tour of Japan: The Image of Vicente Blasco Ibáñez in the Yomiuri Shimbun (1923-1928)». *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, 18 (1) (2014): 259-274. <http://www.jstor.org/stable/24877963>
- Gubern, Román. «La obra de Blasco Ibáñez en el cine mudo». *Revista de Estudios sobre Blasco Ibáñez*, 3 (2015): 81-102.
- Laguna Platero, Antonio. *Blasco Ibáñez: y el periodismo se hizo combativo*. Valencia: Diputación de Valencia, 1998.
- Laguna Platero, Antonio. «De propagandista de la política a propagador de la cultura: Vicente Blasco Ibáñez, un comunicador de éxito». *Debats*, 64-65 (1999): 121-135.
- Laguna Platero, Antonio. *El Pueblo, historia de un periódico republicano, 1894-1939*. Valencia: Institutió Alfons el Magnànim, 1999.
- Lara Peinado, Federico. «Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928): viaje por Oriente y Egipto». *Arbor*, CLXXX (2005): 869-891. <https://doi.org/10.3989/arbor.2005.i711/712.477>

- León Roca, José Luis. *Vicente Blasco Ibáñez: política i periodisme*. Valencia: Tres i Quatre, 1970.
- León Roca, José Luis. *Vicente Blasco Ibáñez*. Valencia: Diputación Provincial de Valencia, 1986.
- Llobet Lleó, Enrique. «Recepción wagneriana en Valencia: 1874-1914». Tesis doctoral. Universidad de Valencia, 2012. <http://hdl.handle.net/10550/23686>
- Lluch-Prats, Javier. «Los trabajos y los días de un escritor rocamboloso: Vicente Blasco Ibáñez». En *La Plata lee a España: literatura, cultura, memoria*, editado por Raquel Macchiuci. La Plata: Ediciones del Lado de Acá, 2010, 81-100.
- Lluch-Prats, Javier. «Blasco Ibáñez: editor en Madrid». *Revista de Estudios sobre Blasco Ibáñez*, 1 (2012): 91-103.
- Lluch-Prats, Javier. «La antesala del triunfo de un editor y escritor profesional: Vicente Blasco Ibáñez en Argentina (1909-1914)». *Revista de Estudios Hispánicos*, 46 (2) (2012): 247-268. <https://doi.org/10.1353/rvs.2012.0032>
- Lluch-Prats, Javier. «Génesis y desarrollo de un superventas: *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*». En *Representaciones de la realidad en prosa y poesía (1906-2012)*, coordinado por Francisco Aroca y Elisabeth Delrue. París: INDIGO & Côte-femmes éditions, 2013, 103-126.
- Mariátegui, José Carlos. «Vicente Blasco Ibáñez». En *Signos y obras*. Lima: Amauta, 1959, 128-131.
- Martínez de la Riva, Ramón. *La España de hoy. Conversaciones con grandes españoles*. Madrid: Hernández y Galo Sáez, 1926.
- Martínez de la Riva, Ramón. *Blasco Ibáñez: su vida, su obra, su muerte, sus mejores páginas*. Madrid: Mundo Latino, 1929.
- Martínez de Sánchez, Ana María. *Vicente Blasco Ibáñez y la Argentina*. Valencia: Ayuntamiento de Valencia, 1994.
- Martino Alba, Pilar. «Blasco Ibáñez: un caso paradigmático de traducción intersemiótica». En *Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo*, coordinado por Juan Antonio Albadalejo Martínez y Miguel Ángel Vega Cernuda. Sevilla: Editorial Bienza, 2012, 111-133.
- Mata Induráin, Carlos. «Las novelas históricas de Vicente Blasco Ibáñez: *En busca del Gran Kan* y *El caballero de la virgen*», en *Vicente Blasco Ibáñez: 1898-1998. La vuelta al siglo de un novelista*, vol. 1, editado por Joan Oleza y Javier Lluch-Prats. Valencia: Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura i Educació, Direcció General del Llibre i Coordinació Bibliotecària, 2000, 419-435.
- Morillas Ventura, Enriqueta. «Progreso e ilusión de un español en Argentina: Blasco Ibáñez y la colonia Cervantes». En *Vicente Blasco Ibáñez: 1898-1998. La vuelta al siglo de un novelista*, vol. 1, editado por Joan Oleza y Javier Lluch-Prats. Valencia: Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura i Educació, Direcció General del Llibre i Coordinació Bibliotecària, 2000, 121-131.
- Oleza, Joan. «Novelas mandan. Blasco Ibáñez y la musa realista de la modernidad». En *Vicente Blasco Ibáñez: 1898-1998. La vuelta al siglo de un novelista*, vol. 1, editado por Joan Oleza y Javier Lluch-Prats. Valencia: Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura i Educació, Direcció General del Llibre i Coordinació Bibliotecària, 2000, 19-51.

- Pereiro Otero, José Manuel. «Tautologías bélicas: *Los cuatro jinetes del Apocalipsis* cabalgan hacia el Génesis». *Vanderbilt: E-Journal of Luso-Hispanic Studies*, 5 (2009): 233-263.
- Plá, José. *Grandes tipos: Unamuno, Ortega y Gasset, Ramón González de la Serna, Gaudí, Blasco Ibáñez, Eugenio d'Ors, José María Sert, Juan Alcover, Salvador Dalí*. Barcelona: Editorial Aedos, 1959.
- Reig, Ramiro. *Blasquistas y clericales: la lucha por la ciudad en la Valencia de 1900*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim, 1986.
- Reig, Ramiro. *Vicente Blasco Ibáñez*. Madrid: Espasa, 2002.
- Rovira Soler, José Carlos. «Blasco Ibáñez: otra perspectiva sobre América». En *Vicente Blasco Ibáñez: 1898-1998. La vuelta al siglo de un novelista*, vol. 1, editado por Joan Oleza y Javier Lluch-Prats. Valencia: Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura i Educació, Direcció General del Llibre i Coordinació Bibliotecària, 2000, 115-122.
- Sales Dasí, Emilio. «Novelas de amor y de muerte de Vicente Blasco Ibáñez», *Monteaguado*, 14 (2009): 161-162. <https://revistas.um.es/monteaguado/article/view/105981>
- Sales Dasí, Emilio. «Entre la docilidad y la seducción: La mujer en la cuentística de Blasco Ibáñez». *Tonos digital: Revista de Estudios Filológicos*, 30, (2016).
- Sales Dasí, Emilio. *Blasco Ibáñez en Norteamérica*. Valencia: Publicaciones de la Universidad de Valencia, 2019.
- Sánchez Salas, Daniel. «La novela en el cine mudo: Blasco Ibáñez y su adaptación de *Sangre y arena* (1916)». En *Reescrituras fílmicas: nuevos territorios de la adaptación*, editado por José Antonio Pérez Bowie. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 2010, 159-176.
- Sancho García, Manuel. «La Valencia musical en las novelas de Vicente Blasco Ibáñez». *Archivo de Arte Valenciano*, 92 (2011): 239-248. <https://roderic.uv.es/handle/10550/74438>
- San Martín Molina, Alicia. «El viaje de Vicente Blasco Ibáñez a la Argentina: negocio y cultura». *Pasado y Memoria: Revista de Historia Contemporánea*, 20 (2020): 93-114. <https://doi.org/10.14198/PASADO2020.20.04>
- Smith, Paul. *Vicente Blasco Ibáñez: una nueva introducción a su vida y obra*. Santiago de Chile: Universidad Austral de Chile/Editorial Andrés Bello, 1972.
- Smith, Paul. *Contra la restauración: periodismo político*. Madrid: Nuestra Cultura, 1978.
- Smith, Paul. «Blasco Ibáñez, Mexico and the Mexican Revolution». *Revista de Estudios sobre Blasco Ibáñez*, 2 (2013): 175-195.
- Talens Vivas, José Manuel. «Una revisión de la novela histórica de Blasco Ibáñez». En *Vicente Blasco Ibáñez: 1898-1998. La vuelta al siglo de un novelista*, vol. 1, editado por Joan Oleza y Javier Lluch-Prats, 436-443. Valencia: Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura i Educació, Direcció General del Llibre i Coordinació Bibliotecària, 2000.
- Tamames, Ramón. *Vicente Blasco Ibáñez, hombre de pensamiento y acción: ¿qué queda hoy de él?* Valencia: Ayuntamiento de Valencia, 2010.
- Taranco, David. «Blasco Ibáñez en Japón: la satisfacción de un deseo infantil». *Prometeo: Revista de la Casa-Museo Blasco Ibáñez*, 2 (2021): 53-66.

- Taranco, David. «Vicente Blasco Ibáñez y el relato de viajes en *La vuelta al mundo de un novelista* (1924): el descubrimiento de Japón». Tesis doctoral. Universidad de Valencia, 2021. <https://roderic.uv.es/handle/10550/81161>
- Taranco, David. «Écfrasis y alteridad: la mujer japonesa bajo la mirada de Blasco Ibáñez». En *Estudios de Literatura Comparada 3. Literatura y Ecología, Literatura y Visibilidad, Voces de África*, editado por Margarita Rigal Aragón y Fernando González Moreno. Madrid: SELGyC, 2022, 91-97.
- Tominaga, Hiroshi. «24 de diciembre de 1923: la llegada de Blasco Ibáñez a Japón y su visión del país» (título original: «Taishō 12 nen 12 gatsu 24 nichi: Burasuko Ibānesu no rainichi to sono Nihon kan»). *Hispánica*, 12 (1967): 26-43.
- Tominaga, Hiroshi. «24 de diciembre de 1923: la llegada de Blasco Ibáñez a Japón y su visión del país 2» (título original: «Taishō 12 nen 12 gatsu 24 nichi: Burasuko Ibānesu no rainichi to sono Nihon kan 2»). *Hispánica*, 13 (1968): 26-48.
- Tominaga, Hiroshi. «24 de diciembre de 1923: la llegada de Blasco Ibáñez a Japón y su visión del país 3» (título original: «Taishō 12 nen 12 gatsu 24 nichi: Burasuko Ibānesu no rainichi to sono Nihon kan 3»). *Hispánica*, 15 (1970): 38-65.
- Utrera, Federico. *¡Diputado Blasco Ibáñez! Memorias parlamentarias*. Majadahonda: Hijos de Muley-Rubio, 1999.
- Varela, Javier. *El último conquistador: Blasco Ibáñez (1867-1928)*. Madrid: Tecnos, 2015.
- «Vicente Blasco Ibáñez y el cine: un escritor frente al mundo». *Archivos de la Filmoteca*, 74 (2018), número monográfico.

Artículos de prensa

- Almela y Vives. «La vuelta al mundo de un novelista». *La Libertad*, 17 de octubre de 1924, 4.
- Blanco-Fombona, Rufino. «La proclama de Blasco Ibáñez a los filipinos». *La Voz*, 27 de junio de 1924: 1.
- «Blasco Ibáñez». *La Libertad*, 20 de octubre de 1923: 1.
- «Blasco Ibáñez en el Japón». *El Sol*, 29 de diciembre de 1923: 4.
- «Blasco Ibáñez en el Japón». *La Época*, 28 de diciembre de 1923: 3.
- «Blasco Ibáñez visita Hong Kong y Calcuta». *La Esfera*, año 11 (540), 10 de mayo de 1924: 27.
- «El fin de una inicua campaña». *ABC*, 17 de diciembre de 1924: 14.
- «El viaje en que el señor Blasco Ibáñez agotará toda su curiosidad». *La Voz*, 18 de julio de 1923: 1.
- Gómez de la Serna, Ramón. «Lo que dicen en el Japón de Blasco Ibáñez». *El Sol*, 2 de febrero de 1924: 1.
- González Fiol, Enrique. «Vicente Blasco Ibáñez. Confesiones de su vida y de su obra». *Por Esos Mundos* (suplemento de la revista semanal *Nuevo Mundo*), 194, marzo de 1911.
- Jerique, José. «Una visita a Blasco Ibáñez». *El Figaro*, 6 de marzo de 1919.
- Jiménez, Héctor. «Quintanarroz, el refugio de Casilda». *Diario de Burgos*, 29 de septiembre de 2020.
- «La vuelta al mundo de un novelista». *La Voz*, 21 de abril de 1924.

- Madrid, Francisco. «Blasco Ibáñez o el viaje alrededor del mundo». *Heraldo de Madrid*, 22 de octubre de 1924: 1.
- Madrigal, Carlos. «Hablando con Blasco Ibáñez». *El Liberal*, 19 de octubre de 1924: 1.
- Santos, J. M. «Blasco Ibáñez, en Macao». *La Voz*, 2 de mayo de 1924: 6.
- «Un libro de D. Vicente Blasco Ibáñez». *ABC*, 26 de noviembre de 1924: 13-14.

Japón: referencias históricas y socioculturales

- Abranches Pinto, João. «O terremoto de Tóquio. Carta a Carlos Abreu». *A Batalha*, 75, 4 de mayo de 1925: 4-6.
- Albarrán Martín, M.^a Carmen. «El viaje de la mujer japonesa hacia la igualdad». En *Itinerarios, viajes y contactos Japón-Europa*, editado por Pilar Garcés García y Lourdes Terrón Barbosa. Berna: Peter Lang, 2013.
- Almazán Tomás, Vicente David. «Japón y el japonismo en las revistas ilustradas españolas (1870-1935)». Tesis doctoral. Universidad de Zaragoza, 2000.
- Almazán Tomás, Vicente David. «Geisha, esposa y feminista: imágenes de la mujer japonesa en la prensa española (1900-1936)». *Studium*, 10 (2004): 253- 268.
- Almazán Tomás, Vicente David. «Las exposiciones universales y la fascinación por el arte del Extremo Oriente en España: Japón y China». *Artigrama*, 21 (2006): 85-104. https://doi.org/10.26754/ojs_artigrama/artigrama.2006218131
- Almazán Tomás, Vicente David y Elena Barlés Báguena (eds.). *La mujer japonesa: realidad y mito*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2008.
- Alonso Sánchez, Lucía. «La influencia del confucianismo en la discriminación de la mujer japonesa». *Revista Kokoro*, 2 (2010): 2-13.
- Aoki, Eiichi. *A History of Japanese Railways, 1872-1999*. Tokio: East Japan Railway Culture Foundation, 2000.
- Arreguin Nava, Sonia. «Letras sagradas para ser mujer. Un acercamiento a la esencia del ser japonesa». *Antropología Experimental*, 20 (2020): 119-134. <https://doi.org/10.17561/rae.v20.09>
- Asaka, Takekazu. «Nihon ni okeru supeingo kyōiku no sōshisha». *Biblioteca Hispánica*, 3 (2000): 86-96.
- «¿Asia para los asiáticos?». *Nuevo Mundo*, 52 (1895): 7.
- Averbuch, Irit. «Shamanic Dance in Japan: The Choreography of Possession in Kagura Performance». *Asian Folklore Studies*, 57 (2) (1998): 293-329.
- Badillo Matos, Ángel (dir.). *Lengua y cultura en español en el Japón de la era Reiwa*. Madrid: Real Instituto Elcano e Instituto Cervantes, 2021.
- Bandō, Shōji. «Hispanismo en Japón: pasado, presente y nuevas perspectivas». En *Japón y el mundo actual*, editado por Elena Barlés Báguena y Vicente David Almazán Tomás. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2010, 23-37.
- Bandō, Shōji y Ueda Hiroto. «Andanzas del hispanismo en Japón». En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2014*. Madrid: Instituto Cervantes, 2014, 277-293.
- Barlés Báguena, Elena. «El diplomático español Francisco de Reynoso (1856-1938) y su recorrido por el Japón Meiji». *Mirai. Estudios Japoneses*, 1 (2017): 195-215. <https://doi.org/10.5209/mira.57112>

- Bartolomé Sopena, Rubén. «Las relaciones diplomáticas hispano-japonesas en el marco del conflicto rusojaponés (1905-1905)». *Mirai. Estudios Japoneses*, 3 (2019): 93-110. <https://doi.org/10.5209/mira.63195>
- Becker, Joseph Ernest de. *The Nightless City: Or the «History of the Yoshiwara Yukwaku» by an English Student of Sociology*. Yokohama: Z. P. Maruya, 1899.
- Bellsort, André. *La sociedad japonesa*, traducido por F. Sarmiento. Barcelona: Montaner y Simón, 1905.
- Bender, Ross. «Performative Loci of the Imperial Edicts in Nara Japan, 749-770». *Oral Tradition*, 24 (1) (2009): 249-268. https://journal.oraltradition.org/wp-content/uploads/files/articles/24i/11_24.1.pdf
- Berlanga Fernández, Inmaculada. «Temática folclórica en la literatura asiática (Oriente Extremo). Relación con los mitos griegos». *Aldaba*, 31 (2001): 239-252. <https://doi.org/10.5944/aldaba.31.2001.20465>
- Boxer, Charles R. *The Christian Century in Japan 1549-1650*. Berkeley: University of California Press, 1967.
- Brieux, Eugène. *Au Japon par Java, la Chine, la Corée: Nouvelles notes d'un touriste*. París: Librairie Ch. Delagrave, 1914.
- Cabañas Moreno, Pilar. «*Nihon Sankei*: historia, arte, turismo. En torno a la identidad». *Mirai. Estudios Japoneses*, 2 (2018): 35-48. <https://doi.org/10.5209/mira.60494>
- Casal, U. A. *The Five Sacred Festivals of Ancient Japan: Their Symbolism & Historical Development*. Tokio: Universidad Sophia, Charles E. Tuttle Company, 1967.
- Celis Fera, Alicia. «Amistad en tiempos difíciles entre México y Japón». *Boletín del Archivo General de la Nación*, 6 (22) (2008): 85-101. <https://bagn.archivos.gob.mx/index.php/legajos/article/view/556>
- Centro de Estudios Nipo-Brasileiros. «Miura Arajirō» (artículo original en japonés), Centro de Estudios Nipo-Brasileiros, 8 de junio de 2011. <https://cenb.org.br/articles/display/235>
- Cid Lucas, Fernando. *Mujeres en la historia del teatro japonés: de Amaterasu a Minako Seki*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaime I, 2012.
- Cipperly, Ian Blaise. «Tōshō Daigongen Shū: A Religious Source of Shogunal Legitimacy in Early Modern Japan». Trabajo fin de máster. University of Oregon, 2016.
- Díaz Covarrubias, Francisco. *Viaje de la Comisión Astronómica Mexicana al Japón para observar el tránsito de Venus por el disco del sol el 8 de diciembre de 1874*. México: C. Ramiro y Ponce de León, 1876.
- Drian, Jesse. «Networks of Space and Identity: Origin Narratives and Manifestations of the Itsukushima Deity». Tesis doctoral. University of Southern California, 2020.
- Earhart, H. Byron. «Mount Fuji and Shugendo». *The Journal of Religious Studies*, 16 (2/3) (1989): 205-226. <http://www.jstor.org/stable/30234008>
- Escobar López, Almudena. «El cabello femenino en Japón». En *La mujer japonesa: realidad y mito*, editado por Vicente David Almazán Tomás y Elena Barlés Báguena. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2008, 129-153.
- «Escuadra japonesa en Barcelona». *El Sol*, 8 de octubre de 1926: 3.

- Escuela Superior de Comercio de Tokio. *Archivos de la Escuela Superior de Comercio del Año 1891* (título original: *Kōtō Shōgyō Gakkō Ichiran 1891*). Tokio: Escuela Superior de Comercio de Tokio, 1891.
- Fiévé, Nicolas y Paul Waley. *Japanese Capitals in Historical Perspective: Place, Power and Memory in Kyoto, Edo and Tokyo*. Londres: Routledge, 2003.
- Gil Fernández, Juan. *Hidalgos y samuráis: España y Japón en los siglos XVI y XVII*. Madrid: Alianza Editorial, 1991.
- Goikoetxea Lobo, Leire. «La traducción de la literatura española en la era Meiji». Trabajo fin de máster. Universidad de Salamanca, 2015.
- González Vallés, Jesús. «La literatura española en Japón». *Arbor*, 107 (1980): 73-88.
- Guarné, Blai. «Escarnios e injurias en la representación de la mujer japonesa». En *La mujer japonesa: realidad y mito*, editado por Vicente David Almazán Tomás y Elena Barlés Báguena. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2008, 743-771.
- Harootunian, Harry D. *Overcome by Modernity: History, Culture, and Community in Interwar Japan*. Nueva Jersey: Princeton University Press, 2000.
- Hearn, Lafcadio. *Japón, un intento de interpretación*, traducido por Marián Bango Amorín. Gijón: Satori, 2009.
- Holderness, Graham. «Hamlet and the 47 Ronin: Did Shakespeare Read *Chushingura?*». *Critical Survey*, 33 (1) (2021): 48-58. <https://doi.org/10.3167/cs.2021.330104>
- Hori, Ichiro. *Folk Religion in Japan: Continuity and Change*, editado por Joseph M. Kitagawa y Alan L. Miller. Chicago: The University of Chicago Press, 1968.
- Horii, Mitsutoshi. «Why Do the Japanese Wear Masks? A Short Historical Review». *EJCS*, 14 (2) (2014).
- Instituto Cervantes. *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2014*. Madrid: Instituto Cervantes, 2014.
- Instituto Nacional de Investigación sobre Población y Seguridad Social. «XV Encuesta Básica sobre la Evolución de los Nacimientos» (título original: Dai 15 Kai Shushō Dōkō Kihon Chōsa), Instituto Nacional de Investigación sobre Población y Seguridad Social, 2015. www.ipss.go.jp/psdoukou/j/doukou15/gaiyou15html/NFS15G_html06.html
- Íñigo y Gorostiza, Carlos. *La Marina del Japón*. Madrid: Depósito Hidrográfico, 1898.
- Ishida, Makiko. «Historia del arreglo floral japonés». En *Occidente en Japón y Japón en Occidente. Claves científicas, educativas y culturales para el intercambio entre Japón y Occidente*, editado por Emilio José Delgado-Algarra. Huelva, Universidad de Huelva, 2016, 165-182.
- Javier, Francisco. *Cartas y escritos de San Francisco Javier*, tercera edición anotada por el padre Félix Zubillaga, S. I. Madrid: La Editorial Católica, 1979.
- Kawakami, Akane. *Travellers' visions: French literary encounters with Japan, 1881-2004*. Liverpool: Liverpool University Press, 2005.
- Kirisako, Kunio. «El Kōyōkan del parque Shiba de Tokio: investigación sobre un espacio de encuentro a la japonesa en el periodo Meiji» (título original: Tōkyō Shiba Kōyōkan ni tsuite: Meiji ki ni okeru wafū shakō shisetsu no kenkyū). *The Architectural Institute of Japan's Journal of Architecture and Planning*, 63 (507) (1998): 199-204. https://doi.org/10.3130/aija.63.199_2

- Kitaoka, Shinichi. «The Significance of the Meiji Restoration». *Asia-Pacific Review*, 25 (1) (2018): 5-18. <https://doi.org/10.1080/13439006.2018.1475706>
- Kojiki. Crónicas de antiguos hechos de Japón*. Edición y traducción de Carlos Rubio y Rumi Tani Moratalla. Madrid: Trotta, 2008.
- Kume, Kunitake. *Tokumei zenken taishi beiō kairan jikki*, vol. 5. Tokio: Hakubunsha, 1878, 117-136.
- López-Vera, Jonathan. «La Embajada Keichō (1613-1620)». *Asiadémica: Revista Universitaria de Estudios sobre Asia Oriental*, 2 (2013): 85-103. <https://ddd.uab.cat/record/118008>
- Losano, Mario G. *El valenciano Enrique Dupuy y el Japón del siglo XIX. En apéndice: Enrique Dupuy de Lôme, La transformación del Japón en la era Meiji 1867-1898*. Valencia: Publicaciones de la Universidad de Valencia, 2017.
- Loti, Pierre. *Madame Chrysanthème*. París: E. Guillaume, 1888.
- Loti, Pierre. *Japoneries d'automne*. París: Calmann-Lévy, 1889.
- Loti, Pierre. *Japoneries de otoño*. Madrid: El Cosmos Editorial, 1889.
- Maeda, Eiko. «La imagen femenina en la pintura budista». En *La mujer japonesa: realidad y mito*, editado por Vicente David Almazán Tomás y Elena Barlés Bágüena. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2008, 101-109.
- Makihara, Norio. «The birth of banzai». *Japan Forum*, 23 (2) (2011): 237-261.
- Manioshu: colección para diez mil generaciones*. Traducción, presentación y notas de Antonio Cabezas García. Madrid: Ediciones Hiperión, 1980.
- Míguez Santa Cruz, Antonio. «Sendai y el clan Date: la realidad tras la Embajada Keichō». *Historia y Genealogía*, 7 (2017): 89-101. <http://hdl.handle.net/10396/16056>
- Mitchell, Richard H. «Japan's Peace Preservation Law of 1925: Its Origins and Significance». *Monumenta Nipponica*, 28 (3) (1973): 317-345. <https://doi.org/10.2307/2383786>
- Miyami, Naomichi, Kanno Ayumi, Kanamaru Tatsuo y Mannen Kazutaka. «High-resolution reconstruction of the Hōei eruption (AD 1707) of Fuji volcano, Japan». *Journal of Volcanology and Geothermal Research*, 3-4 (2011): 113-129. <https://doi.org/10.1016/j.jvolgeores.2011.06.013>
- Montaner Montava, María Amparo. «Algunos conocimientos culturales importantes en la clase de lengua japonesa». En *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico*, coordinado por Pedro San Ginés Aguilar. Granada: Universidad de Granada, 2008, 389-400.
- Morales, Francisco. «De la utopía a la locura. El Asia en la mente de los franciscanos de Nueva España: del siglo XVI al XIX». En *Órdenes religiosos entre América y Asia: ideas para una historia misionera de los espacios coloniales*, editado por E. Corsi. México: El Colegio de México, 2008, 57-84.
- Moya Martínez, Manuel de. «La imagen de Japón en España. Prensa, propaganda y cultura (1890-1945)». Tesis doctoral. Universidad de Córdoba, 2019. <http://hdl.handle.net/10396/19161>
- Munson, Todd S. «Imperialism and Infomedia in Bakumatsu Japan: The View from Treaty-Port Yokohama». Tesis doctoral. Indiana University, 2004.
- Muñoz Peñalver, José. «En el limen del edén del haikay a gemínida terrícola dedico». *Hispanica*, 10 (1965): 71-73.

- Murase, Shinya. «The Most-Favored-Nation Treatment in Japan's Treaty Practice during the Period 1854-1905». *The American Journal of International Law*, 70 (2) (1976): 273-297. <https://doi.org/10.2307/2200073>
- Murphy, Kevin C. *The American Merchant Experience in Nineteenth Century Japan*. Londres: Routledge, 2003.
- Museo Naval, Ramón Vega Piniella y James Warren (eds.). *Asia y el Museo Naval*. Madrid: Ministerio de Defensa, 2018.
- «Naruhito recibe los tesoros imperiales de Japón». *Agencia EFE*, 1 de mayo de 2019.
- Nishida, Masanori. «Discovery and Popularization of Modern Landscape in the Seto Inland Sea of the Late Meiji Era» (artículo en japonés). *Journal of the Japanese Institute of Landscape Architecture*, 58 (2) (1994): 211-217. <https://doi.org/10.5632/jila.58.211>
- Nishida, Masanori. «Changes of Numbered Noted Places, Sightseeing Places and so on in the Seto Inland Sea» (artículo en japonés). *Journal of the Japanese Institute of Landscape Architecture*, 61 (5) (1997): 395-400. https://doi.org/10.5632/jila.58.5_33
- Nitobe, Inazō. *El código del samurái: Bushido*. Barcelona: Ediciones Obelisco, 1989.
- Numata, Jirō. «The Introduction of Dutch Language». *Monumenta Nipponica*, 19 (3/4) (1964): 243-253.
- Ocampo, José Antonio. «La América Latina y la economía mundial en el largo siglo XX». *El Trimestre Económico*, vol. 71, núm. 284 (4) (2004): 725-786.
- Oficina de Estadísticas del Ministerio del Interior y de las Comunicaciones, *Censo Nacional de Población de 1925*. Tokio: Oficina de Estadísticas del Ministerio del Interior y de las Comunicaciones, 2008.
- Oficina del Gabinete del Gobierno de Japón. *Informe sobre el Gran Terremoto de Kanto*. Tokio: Oficina del Gabinete de Japón, 2006.
- Ohno, Toshihide y Hasaka Yuji. «The Dawn of Modern Dentistry in Japan: The Transfer of Knowledge and Skills from Foreign Dentists to Japanese Counterparts in the Yokohama Foreign Settlement». *Japanese Dental Science Review*, 43 (2013): 5-13. <https://doi.org/10.1016/j.jdsr.2012.10.001>
- Orbach, Danny. «Pure Spirits: Imperial Japanese Justice and Right-Wing Terrorists, 1878-1936». *Asian Studies*, 6 (2) (2018): 129-156. <https://doi.org/10.4312/as.2018.6.2.129-156>
- Palacios Mora, Héctor. «Japón y México: el inicio de sus relaciones y la inmigración japonesa durante el Porfiriato». *México y la Cuenca del Pacífico*, 1 (1) (2012): 105-140. <https://doi.org/10.32870/mycp.v1i1.387>
- Patessio, Mara. «Opportunities and Constraints for Late Meiji Women: The Cases of Hasegawa Kitako and Hasegawa Shigure». *U. S.-Japan Women's Journal*, 44 (2013): 93-118. <https://doi.org/10.1353/jwj.2013.0007>
- Pérez Fernández-Turégano, Carlos. «Relaciones diplomáticas España-Japón tras la firma del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación (1868-1900)». *Boletín del Instituto de Investigación de Bienes Culturales de la Universidad Prefectural de Aichi*, 6 (2020): 140-192.
- Polo, Marco. *Los viajes de Marco Polo veneciano*. Madrid: Biblioteca Universal, 1880.
- Poomchalit, Walanrak y Suzuki Katsuhiko. «A Study of the Importance of Personal Interests Concerning on Urban Planning: Case Study in Kyoto City, Japan». *Journal of Architectural/Planning Research and Studies*, 15 (1) (2018): 17-34.

- Ramseyer, J. Mark. *Odd Markets in Japanese History: Law and Economic Growth*. Nueva York: Cambridge University Press, 2008.
- Reyes Manzano, Ainhoa. «La Cruz y la Catana: Relaciones entre España y Japón (siglos XVI-XVII)». Tesis doctoral. Universidad de La Rioja, 2014. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=41597>
- Reynoso, Francisco de. *En la Corte del Mikado. Bocetos japoneses*. Madrid: Imprenta de Bailly-Bailliere e hijos, 1904.
- Rodao, Florentino. «Falange en Extremo Oriente, 1936-1945». *Revista Española del Pacífico*, 3 (1993): 85-112.
- Rodao, Florentino. «Relaciones Hispano-Japonesas, 1937-1945». Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 1993.
- Rodao, Florentino. *Franco y el imperio japonés*. Barcelona, Plaza y Janés, 2002.
- Rojo-Mejuto, Natalia. «Los inicios de la lexicografía hispano-japonesa». *Revista de Lexicografía*, 24 (2018): 143-169. <https://doi.org/10.17979/rlex.2018.24.0.5522>
- Ryang, Sonia. «The Great Kanto Earthquake and the Massacre of Koreans in 1923: Notes on Japan's Modern National Sovereignty». *Anthropological Quarterly*, 76 (4) (2003): 731-748. <http://www.jstor.org/stable/3318287>
- Sales y Ferré, Manuel. *La transformación del Japón*. Madrid: Imp. del Asilo de Huérfanos del S. C. de Jesús, 1909.
- Satō, Takashi. «Diversos aspectos del desarrollo en la zona de la antigua Naniwa: nueva evaluación de Naniwatsu o Naniwakyō» (título original: «Kodai Naniwa chiiki ni okeru kaihatsu no shoyōsō: Naniwa oyobi Naniwakyō no saikentō»). *Boletín de Investigación del Museo de Historia de Osaka*, 17 (2019): 7-24.
- Schenking, J. Charles. «Catastrophe, Opportunism, Contestation: The Fractured Politics of Reconstructing Tokyo Following the Great Kantō Earthquake of 1923». *Modern Asian Studies*, 40 (4) (2006): 833-873. <https://doi.org/10.1017/S0026749X06001934>
- Schenking, J. Charles. *The Great Kanto Earthquake and the Chimera of National Reconstruction in Japan*. Nueva York: Columbia University Press, 2013.
- Segawa Seigle, Cecilia. *Yoshiwara: The Glittering World of the Japanese Courtesan*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1993.
- Shimizu, Norio. «Andanzas y peripecias de don Quijote en Japón». En el ciclo *El Quijote en Asia*, conferencia inaugural celebrada el 17 de junio de 2005. Barcelona: Casa Asia, 2005.
- Stavros, Matthew. *Kyoto, an Urban History of Japan's Premodern Capital*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2014.
- Stocker, Joel F. «The “local” in Japanese Media Culture: *Manzai* Comedy, Osaka, and Entertainment Enterprise Yoshimoto Kogyo». Tesis doctoral. University of Wisconsin-Madison, 2002.
- Sumita, Tetsuyasu. «La presencia de la filosofía española en Japón». En *Galicia y Japón: del sol naciente al sol poniente*, coordinado por Marcelino Agís Villaverde, Carlos Baliñas Fernández y Jesús Ríos Vicente. La Coruña: Universidad de La Coruña, Servicio de Publicaciones, 2008, 75-86.

- Takagi, Kayoko. «Lafcadio Hearn y su legado de imaginería sobre Japón». En *Itinerarios, viajes y contactos Japón-Europa*, editado por Pilar Garcés García y Lourdes Terrón Barbosa. Berna: Peter Lang, 2013, 881-894.
- Takizawa, Osami. «El conocimiento que sobre el Japón tenían los europeos en los siglos XVI y XVII (1): Japón, lugar de evangelización». *Cauriensia: Revista Anual de Ciencias Eclesiásticas*, 5 (2010): 23-44.
- Taranco, David. «El diario de Hirohachi (1866-1869): el primer registro historiográfico de una visita japonesa a España». *Mirai. Estudios Japoneses*, 6 (2022): 77-96. <https://doi.org/10.5209/mira.80161>
- Terasaki, Hideki. «Historia de la enseñanza del español en Japón: estudio centrado en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio» (título original: «Nihon ni okeru supeingo kyōiku no rekishi: Tōkyō Gaigo chūshin ni»). *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 34 (2019): 109-126.
- Terasaki, Hideki, Yamazaki Shinzō y Kondo Yutaka. *El mundo del español* (título original: *Supeingo no sekaï*). Kioto: Sekaishi Shōsha, 1999.
- Terrón Barbosa, Lourdes. «Franciscanos en el Japón de la era Tokugawa: la embajada Keichō y el viaje de fray Luis Sotelo». En *Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos*, coordinado por Antonio Bueno García y Miguel Ángels Vega Cernuda. Soria: Diputación Provincial de Soria, 2011, 363-387.
- Tinat, Karine. «Entrevista a Ueno Chizuko». *Otros Diálogos*, 9 (2019). <https://otrosdialogos.colmex.mx/entrevista-a-chizuko-ueno>
- Tirado, Carmen y Francisco Barberán (coords.). *Derecho y relaciones internacionales en Japón desde el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación de 1868*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2019.
- Togores Sánchez, Luis Eugenio. «El inicio de las relaciones hispano-japonesas en la época contemporánea (1868-1885)». *Revista Española del Pacífico*, 5 (1995): 17-42.
- Torrance, Richard. *The Fiction of Tokuda Shūhei and the Emergence of Japan's New Middle Class*. Seattle: University of Washington Press, 1994.
- Torres-Pou, Joan. *Asia en la España del siglo XIX: literatos, viajeros, intelectuales y diplomáticos ante Oriente*. Ámsterdam: Rodopi, 2013.
- Uchida, Jun. «From Island Nation to Oceanic Empire: A Vision of Japanese Expansion from the Periphery». *The Journal of Japanese Studies*, 42 (1) (2016): 57-90.
- Ueda, Hiroto. «Estudio contrastivo de sonidos españoles y japoneses». En *Verbos y formas de caso: análisis translingual de japonés y español*, vol. 5. Tokio: Kuroshio Shuppan, 1997, 185-218.
- Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. *Historia de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio*. Tokio: Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, 1999.
- Uritani, Ryōhei. «Historia del aprendizaje, la enseñanza y la investigación del español en Japón» (título original: «Nihon ni okeru supeingo no gakushū, kyōiku, kenkyū no rekishi»). *Hispánica*, 34 (1990): 1-37.
- Zubillaga, Félix, S. I. Introducción a *Cartas y escritos de San Francisco Javier*, de Francisco Javier, tercera edición anotada por el padre Félix Zubillaga, S. I. Madrid: La Editorial Católica, 1979, 1-45.

Marco teórico y otras publicaciones citadas en el libro

- Albuquerque-García, Luis. «Los libros de viajes como género literario». En *Diez estudios sobre literatura de viajes*, editado por Manuel Lucena Giraldo y Juan Pimentel. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006, 67-87.
- Albuquerque-García, Luis. «El relato de viajes: hitos y formas en la evolución del género». En *Revista de Literatura*, 73 (145), número dedicado a «Relatos y literatura de viajes en el ámbito hispánico: poética e historia», coordinado por Luis Albuquerque-García, (2011): 15-34. <https://doi.org/10.3989/revliteratura.2011.v73.i145.250>
- Albuquerque-García, Luis. «Avatares de un género». En *Literatura de viajes*, ciclo de conferencias organizado por la Fundación Juan March, Madrid (5-19 de febrero de 2019). <https://www.march.es/es/madrid/conferencia/literatura-viajes-avatares-genero>
- Alonso Seonae, María José, Ana Isabel Ballesteros Dorado y Antonio Ubach Medina (eds.). *Artículo literario y narrativa breve del Romanticismo español*. Madrid: Castalia, 2004.
- Bajtín, Mijail M. *Problemas de la poética de Dostoievski*, traducido por Tatóana Bubnova. México: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Barthes, Roland. *El susurro del lenguaje: más allá de la palabra y de la escritura*, traducido por Cristina Fernández Medrano. Barcelona: Paidós, 2002.
- Bayard, Pierre. *Comment parler des lieux où l'on n'a pas été?* París: Les Éditions de Minuit, 2012.
- Berman, Antoine. «Translation and the Trials of the Foreign». En *The Translation Studies Reader*, editado por Lawrence Venuti. Abingdon: Routledge, 2000, 240-253.
- Brooks, Peter. «Freud's Masterplot». *Yale French Studies*, 55/56 (1977): 280-300.
- Brunschwig, Jacques y Geoffrey Lloyd. *El saber griego*, traducido y adaptado por Marie-Pierre Bouyssou y Marco V. García Quintela. Madrid: Akal Ediciones, 2000.
- Burke, Peter. *Formas de historial cultural*, traducido por Belén Urrutia. Madrid: Alianza, 2000.
- Butor, Michel. «Le voyage et l'écriture». *Romantisme*, 2 (4) (1972): 4-19.
- Calsamiglia Blancafort, Helena y Amparo Tusón Valls. *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Canals, Jordi. «La dicotomía turista / viajero en *De Madrid a Nápoles* (1861) de Pedro Antonio de Alarcón». *PASOS. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 10 (4) (2012): 39-48. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=88123115005>
- Carrizo Rueda, Sofía. *Poética del relato de viajes*. Kassel: Reichenberger, 1997.
- Certeau, Michel de. *La invención de lo cotidiano*, traducido por Alejandro Pescador. México: Universidad Iberoamericana/Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente, 1996.
- Chartier, Roger. *On the edge of the cliff: History, language, and practices*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1997.
- Delrue, Elisabeth. «El estereotipo como modo de transmisión de la cultura francesa en los libros de viaje». En *La culture de l'autre*, coordinado por Christine Bini. Lyon: La clé des langues, 2008.

- Derby, Shannon. «The Impossible Pure Scientist: Travel, Representation, and the Self in Louis MacNeice's *I Crossed the Minch*». *The Journal of the Midwest Modern Language Association*, 49 (2) (2016): 85-109.
- Dubatti, Jorge. «Literatura de viajes y teatro comparado». *Letras*, 37 (1998): 133-138.
- Fermosel, José Luis. «Jorge Luis Borges: No estoy seguro de que yo exista en realidad». *El País*, 26 de septiembre de 1981, 56.
- Fernández, Mauro. «La enseñanza del español en Filipinas». En *Extremadura en el año europeo de las lenguas: literatura, cultura, formación y desarrollo tecnológico. Actas del XXXVI Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*. Madrid: AEPE, 2002, 49-53.
- Foro Económico Mundial. *Global Gender Gap Report 2023*. Ginebra: Foro Económico Mundial, 2023. <https://es.weforum.org/reports/global-gender-gap-report-2023>
- Fry, Paul. *Theory of literature*. New Haven: Yale University Press, 2012.
- Fuertes-Arboix, Mónica. «La vida cultural en los Países Bajos y Francia según Mesonero Romanos y Modesto Lafuente». En *La literatura española del siglo XIX y las literaturas europeas: Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX*, coordinado por Enrique Rubio Cremades, Marisa Sotelo Vázquez, Virginia Trueba Mira y Blanca Ripoll Sintes. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 2008, 153-160.
- García Barrientos, José Luis. *Las figuras retóricas*. Madrid: Arco Libros, 1998.
- García Barrientos, José Luis. «¿Teatro de viajes? Paradojas modales de un género literario». *Revista de Literatura*, 73 (145) (2011): 35-64.
- Genette, Gérard. *Figures III*. París: Éditions du Seuil, 1972.
- Genette, Gérard. *Palimpsestos: La literatura en segundo grado*, traducido por Celia Fernández Prieto. Barcelona: Taurus, 1989.
- Genette, Gérard. *Umbrales*, traducido por Susana Lage. México: Siglo XXI, 2001.
- Giner de los Ríos, Francisco. *La universidad española*. Madrid: Espasa Calpe, 1916.
- Guzmán Rubio, Federico. «Tipología del relato de viajes en la literatura hispanoamericana: definiciones y desarrollo». *Revista de Literatura*, 73 (145) (2011): 111-130. <https://doi.org/10.3989/revliteratura.2011.v73.i145.254>
- Guzmán Rubio, Federico. «Los relatos de viaje en la literatura hispanoamericana: Cronología y desarrollo de un género en los siglos XIX y XX». Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid, 2013.
- Halbwachs, Maurice. *La memoria colectiva*, traducido por Inés Sancho-Arroyo. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2004.
- Kammerer, Albert. *La découverte de la Chine par les Portugais au XVIème siècle et la cartographie des portulans*. Leiden: E. J. Brill, 1944.
- Kristeva, Julia. *Semeiotiké = Semiótica*, traducido por José Martín Arancibia. Madrid: Fundamentos, 1981.
- Lluch-Prats, Javier. «Los españoles ante la Gran Guerra: la promiscua relación entre periodismo y literatura». En *Letras desde la trinchera. Testimonios literarios de la Primera Guerra Mundial*, editado por Carme Manuel e Ignacio Ramos. Valencia: Universidad de Valencia, 2015, 43-62.
- López Estrada, Francisco. «El imaginado desvelo por los viajes del poeta cordobés don Pedro González de Uceda». En *Maravillas, peregrinaciones y*

- utopías: Literatura de viajes en el mundo románico*, editado por Rafael Beltrán. Valencia: Universidad de Valencia, 2002, 37-46.
- Madge, Clare. «On the creative (re)turn to geography: Poetry, politics and passion». *Area*, 46 (2) (2014) 178-185. <https://doi.org/10.1111/area.12097>
- Martínez Martín, Jesús A. *Lectura y lectores en el Madrid del siglo XIX*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1992.
- Mortensen, Camilla H. «(Eco)Mimesis and the Ethics of the Ethnographic Presentation». *The Journal of American Folklore*, 118 (467) (2005): 105-120. <https://www.jstor.org/stable/4137812>
- Navarro González, Alberto. «Galdós, autor de relatos de viajes». En *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Galdosianos*. Gran Canaria: Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1990, 133-149.
- Ortega y Gasset, José. «La miseria y el esplendor de la traducción». En *Obras Completas: Tomo V (1931-1941)*. Madrid: Revista de Occidente, 1964, 431-452.
- Pardo Bazán, Emilia. «Por la Europa católica». En *Obras Completas*, tomo XXVI. Madrid: Idamor Moreno, 1902.
- Peñate Rivero, Julio. *Introducción al relato de viaje hispánico del siglo XX: Textos, etapas, metodología*. Madrid: Visor Libros, 2012.
- Peñate Rivero, Julio y Francisco Uzcanga Meinecke (eds.). *El viaje en la literatura hispánica: de Juan Valera a Sergio Pitol*. Madrid: Verbum, 2008.
- Pseudo-Longino. *De lo sublime*, traducido por Eduardo Molina y Pablo Oyarzun. Santiago de Chile: Ediciones Metales Pesados, 2007.
- Ricoeur, Paul. *Sí mismo como otro*, traducido por Agustín Neira Calvo. México: Siglo Veintiuno Editores, 1996.
- Ríos Torres, Félix J. «Niveles y modalidades de focalización: Una propuesta narratológica». En *Semiótica y modernidad: Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica*, vol. 2, editado por José M. Paz Gago, José Ángel Fernández Roca y Carlos J. Gómez Blanco. La Coruña: Universidad de La Coruña, Servicio de Publicaciones, 1994, 409-420. [Http://hdl.handle.net/2183/8657](http://hdl.handle.net/2183/8657)
- Roelens, Nathalie. *Le lecteur, ce voyeur absolu*. Ámsterdam/Atlanta: Rodopi, 1998.
- Said, Edward W. *Orientalismo*. Traducción de María Luisa Fuentes. Barcelona: Debolsillo, 2009.
- Shklovsky, Viktor. *Theory of Prose*. Champaign: Dalkey Archive Press, 1991.
- Soeiro Matos, Ânia. «O ensino de Português na Ásia Oriental: de quem para quem», *Forum Sociológico*, 28 (2016): 65-72. <https://doi.org/10.4000/sociologico.1436>
- Solometo, Julie y Joshua Moss. «Picturing the Past: Gender in National Geographic Reconstructions of Prehistoric Life». *American Antiquity*, 78 (1) (2013): 123-146. <https://doi.org/10.7183/0002-7316.78.1.123>
- Spang, Kurt. «El relato de viajes como género». En *El viaje en la literatura hispánica: de Juan Valera a Sergio Pitol*, editado por Julio Peñate Rivero y Francisco Uzcanga Meinecke. Madrid: Verbum, 2008, 15-29.
- Sutherland, John. *Bestsellers: A Very Short Introduction*. Nueva York: Oxford University Press, 2007.
- Taranco, David. «Rhetoric in Travel Writing: A Tool to Enhance Verisimilitude and Persuade Readers». En *Routledge Handbook of Descriptive Rhetorical*

- Studies and World Languages*, editado por Weixiao Wei y James Schnell. Londres: Routledge, 2023, 421-439.
- Theroux, Paul. *The Great Railway Bazaar: By Train Through Asia*. Boston: Houghton Mifflin, 1975.
- Tomashevski, Boris. «Temática». En *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*, editado por Tzvetan Todorov. México: Siglo XXI, 1978, 199-232.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge, 2008.
- Yanini Montes, Alicia, Carmen Mellado Blanco y Concepción Ponce Aura. «Republicanism and masonry in the Valencia of the Restoration of Alfonso XIII (1874-1902)». En *La masonería en la España del siglo XIX*, vol. 2, coordinado por J. A. Ferrer Benimeli. Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 1987, 553-568.
- Youngs, Tim. *The Cambridge Introduction to Travel Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.

Índice analítico

A

Alfonso XIII, 42, 74, 165
Altamira, Rafael, 31, 44
American Express Travel, 3, 131
anacoenosis, 39, 104, 105, 106
Azorín, 4, 66, 163

B

Baroja, Pío, 4, 42, 66, 71, 152, 163, 319
Bellessort, André, 99, 100
bento, 107, 108, 120, 251, 252
Binda, Emilio, 146, 147, 151
Brioux, Eugène, 98, 99, 101, 102, 195, 208, 236, 313
Buda, 72, 109, 110, 122, 202, 204, 205, 206, 207, 208, 221, 242, 261, 271, 281, 314
budismo, 110, 123, 133, 181, 205, 206, 207, 221, 229, 234, 242, 243, 246, 247, 249, 253, 259, 264, 266, 267, 276, 279, 280, 281, 282, 293, 294, 300, 303, 315, 327
Bushido, 153, 198, 246, 328

C

Cervantes, 16, 36, 45, 46, 145, 155, 157, 321, 324, 326
Chateaubriand, 24, 26, 63
Cipango, 4, 131, 132, 133
Colón, Cristóbal, 20, 22, 35, 40, 132
Cunard, 3, 175

D

Daudet, Alfonso, 27, 36
Dejima, 143, 245, 251
dialogismo, 68, 108, 109
Dumas, Alejandro, 23, 30
Dupuy de Lôme, Enrique, 99, 135, 136, 137, 327

E

écfrasis, 39, 68, 106, 112, 113, 115, 117, 118, 212
El Correo de Valencia, 31, 35, 37
El Pueblo, 4, 15, 21, 23, 31, 35, 36, 37, 40, 41, 320
Elcano, Juan Sebastián, 145, 318, 324
Escuela de Idiomas Extranjeros de Osaka, 154, 156
Escuela de Idiomas Extranjeros de Tokio, 147, 150, 151, 154, 156, 160, 161, 162, 215, 222
Escuela Superior de Comercio de Tokio, 146, 147, 154, 326
exotización, 103, 105, 121, 186
expolitio, 117, 118, 120, 123
extranjerización, 107, 120, 121, 123

F

Fernández y González, Manuel, 15, 29, 30, 31, 36, 38
folletín, 5, 23, 28, 29, 31, 38
Fontana Rosa, 57, 70

Francisco Javier, 133, 243, 247,
248, 249, 279, 282, 326, 330
Franconia, 64, 71, 75, 76, 79, 82,
84, 93, 94, 103, 113, 131, 153,
161, 175, 179, 241, 318

G

García Llansó, Antonio, 138, 139
geisha, 115, 122, 123, 182, 219, 220,
225, 227, 230, 231, 232, 233, 236,
238, 284, 324
Giner de los Ríos, Francisco, 4, 139
Grisolía, Francisco, 147, 151

H

Hearn, Lafcadio, 4, 98, 99, 103,
153, 192, 246, 326, 330
Herrera de la Rosa, Eduardo, 215,
221, 226
hibridez, 11, 39, 65, 66, 67, 69, 93,
99, 192
Hifukushō, 89, 216, 239, 240
hipérbole, 124, 125, 126, 127, 187
hispanismo, 5, 8, 11, 43, 141, 142,
143, 144, 145, 147, 151, 152, 154,
155, 158, 159, 163, 164, 167, 183,
324
Hiyama, Gozaburo, 147, 151
Hōchi, diario, 161, 162, 163, 214,
215, 225, 226
Hollywood, 16, 26, 54
Hugo, Víctor, 6, 23, 24, 36, 193

I

incidente del María Luz, 149, 150
intertextualidad, 39, 66, 67, 68, 92,
97, 101, 102, 103, 106, 115, 130,
208, 225, 313
Iwakura, Tomomi, 138, 139, 144

J

japonismo, 3, 105, 123, 140, 175,
178, 324
japonización, 4, 65, 139, 140
Jiménez de la Espada, Gonzalo, 4,
152, 153, 198

K

kabuki, 106, 201, 219, 276, 285
Kanazawa, Ichirō, 160, 161, 188,
189
Kasai, Shizuo, 17, 142, 152, 153,
160, 161, 162, 165, 184, 214, 215,
226
Kojiki, 191, 194, 195, 300, 327
Kume, Keiichirō, 139
Kume, Kunitake, 139, 144, 145

L

La Bandera Federal, 15, 32, 33
lectura participativa, 124
Llombart, Constantí, 32
Llorente, Teodoro, 32, 36
Lo Rat Penat, 15
Los cuatro jinetes del Apocalipsis,
5, 7, 9, 16, 48, 50, 51, 52, 54, 71,
160, 179, 321, 322
Loti, Pierre, 98, 100, 102, 118, 119,
123, 178, 188, 208, 225, 231, 327

M

Magallanes, Fernando de, 318
masonería, 29, 334
Menton, 7, 16, 17, 49, 71, 73, 136,
141
monte Fuji, 176, 177, 208, 325, 327
Mori, Ōgai, 157

Muñoz Peñalver, José, 142, 153,
154, 160, 161, 162, 184, 198, 215,
266
Murakami, Naojirō, 151, 152, 162

N

Nagata, Hirosada, 76, 142, 152,
153, 160, 161, 162, 165, 184, 215,
226
narrador autodiegético, 80, 82, 130
narrador intradiegético, 80, 85
naturalismo, 6, 10, 38, 159
Nihon Shoki, 191, 194, 300
Nitobe, Inazō, 153, 198, 328

O

Oda, Nobunaga, 133, 198, 245, 250
Otúzar, Elena, 6, 7, 16, 17, 28, 40,
42, 46, 47, 48, 50, 58, 74, 75, 256
otredad, 12, 60, 83, 85, 115, 117,
118, 124, 127, 129, 222, 323

P

paratextualidad, 67, 68, 95, 96, 97,
106, 130
Pardo Bazán, Emilia, 65, 66
peligro amarillo, 4, 100, 137, 140
Pérez Galdós, Benito, 11, 42, 66
Perry, Matthew, 134, 178, 201, 211
Pi y Margall, Francisco, 15, 28, 32
Polo, Marco, 4, 26, 131, 132, 328
presión metafórica, 8, 19, 94
Primera Guerra Mundial, 16, 47,
48, 50, 140, 160, 179, 209, 332
Primo de Rivera, Miguel, 17, 56,
73, 140

Q

Quijote, el, 44, 152, 157, 158, 329

R

rangaku, 143
Renaixença, 32
Restauración Meiji, 4, 105, 110,
133, 138, 143, 145, 157, 168, 180,
194, 197, 200, 217, 234, 307, 310
retórica, 10, 34, 38, 39, 67, 68, 103,
104, 106, 108, 112, 118, 120, 124,
125, 126, 127, 130, 186, 187, 244,
291, 332
Reynoso, Francisco de, 99, 138,
324, 329

S

Said, Edward, 83, 84, 93, 141, 204,
333
sake, 123, 223, 224, 230, 243, 252,
270, 286, 305
sakoku, 143, 201
Sales Ferré, Manuel, 140
Sánchez Dragó, Fernando, 153
Shinoda, Takayasu, 151
Shizuo, Kasai, 17, 76, 142, 152, 160,
184, 215, 226
sintoísmo, 110, 111, 112, 122, 181,
196, 207, 221, 229, 241, 242, 243,
244, 247, 253, 264, 267, 270, 271,
279, 290, 293, 294, 303, 304
Soriano, Rodrigo, 16, 41, 42, 43
Sorolla, Joaquín, 16, 42, 46, 89
Sue, Eugenio, 30, 36

T

Taishō, 140, 159, 323
Takano, Hirohachi, 145

Tokugawa, Iemitsu, 245, 247, 250, 260, 266
 Tokugawa, Ieyasu, 119, 133, 198, 201, 245, 246, 247, 250, 260, 261, 263, 264, 267, 279, 280
 Toyotomi, Hideyoshi, 133, 198, 245, 247
 traducciones, 4, 5, 8, 13, 15, 16, 42, 50, 53, 142, 143, 152, 153, 156, 157, 158, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 168, 191, 193, 195, 198, 215, 250, 286, 296, 310, 321, 326, 327, 330
 Tratado de Amistad y Comercio, 134, 135, 177
 Tratado de Amistad, Comercio y Navegación, 135, 136, 140, 328, 330
 Tratado de Kanagawa, 134, 177

U

ukiyoe, 175, 201, 311
 Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, 147, 149,

154, 156, 183, 184, 188, 215, 216, 330

V

valenciano (idioma), 15
 viajero ambulante, 82, 93

W

Wagner, Richard, 44, 193, 226, 270, 319

Y

Yomiuri, diario, 17, 157, 161, 165, 184, 214, 320
 Yoshiwara, 181, 217, 236, 237, 238, 284, 286, 287, 325, 329

Z

Zapico, Emilio, 151
 Zola, Emilio, 6, 30, 36, 44, 159